Преподаватель: Ф.И. Дотдаева

Задания для самостоятельной работы по дисциплине

**«Электронные ресурсы в переводческой деятельности»**

Для обучающихся 3 курса направления 45.03.02 Лингвистика

|  |  |
| --- | --- |
| **Вид занятия** | **Практическое занятие 1** |
| **Тема** | **ДВУЯЗЫЧНЫЕ ЭЛЕКТРОННЫЕ СЛОВАРИ** |
| **Количество часов** | **2** |
| **Содержание практического занятия** | Преимущества электронных словарей.  Онлайн словари и глоссарии.  Multilex Delux 6  ABBYY Lingvo x3  Multitran  Polyglossum |
| **Домашнее задание (на указанных страницах литературы)** | Электронные ресурсы переводчика : справочные материалы для начинающего переводчика / В. Н. Шевчук. - Москва : Либрайт, 2010.  Стр. -30 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Вид занятия** | **Практическое занятие 2** |
| **Тема** | **СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫЕ КОРПУСА В ПЕРЕВОДЕ** |
| **Количество часов** | **2** |
| **Содержание практического занятия** | Конкордансеры:  WordSmith Tools, WebQuiz  TACT (Text Analysis Computing Tools)  MicroConcord  Concordance  AntConc |
| **Домашнее задание (на указанных страницах литературы)** | Электронные ресурсы переводчика : справочные материалы для начинающего переводчика / В. Н. Шевчук. - Москва : Либрайт, 2010.  Стр. 52-58 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Вид занятия** | **Практическое занятие 3** |
| **Тема** | **ЭЛЕКТРОННЫЕ СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СПРАВОЧНИКИ** |
| **Количество часов** | **2** |
| **Содержание практического занятия** | Oxford Guide to British and American Culture  RIA Novosti Style Guide  StyleWriter  TransCheck |
| **Домашнее задание (на указанных страницах литературы)** | Электронные ресурсы переводчика : справочные материалы для начинающего переводчика / В. Н. Шевчук. - Москва : Либрайт, 2010.  Стр. 59-71 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Вид занятия** | **Практическое занятие 4** |
| **Тема** | **МОБИЛЬНЫЕ УСТРОЙСТВА В АРСЕНАЛЕ ЭЛЕКТРОННЫХ СРЕДСТВ ПЕРЕВОДЧИКА** |
| **Количество часов** | **2** |
| **Содержание практического занятия** | Лексикографические ресурсы КПК, смартфонов и коммуникаторов  Справочные ресурсы КПК, смартфонов и коммуникаторов  Диктофонная программа Protone |
| **Домашнее задание (на указанных страницах литературы)** | Электронные ресурсы переводчика : справочные материалы для начинающего переводчика / В. Н. Шевчук. - Москва : Либрайт, 2010.  Стр. 72-82 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Вид занятия** | **Практическое занятие 5** |
| **Тема** | **СИСТЕМЫ РАСПОЗНАВАНИЯ ЗВУЧАЩЕЙ РЕЧИ В РАБОТЕ ПЕРЕВОДЧИКА** |
| **Количество часов** | **2** |
| **Содержание практического занятия** | Dragon Dictate  Dragon NaturallySpeaking (DNS)  IBM Voice Type (Release 10)  DNS (Professional, Preferred) |
| **Домашнее задание (на указанных страницах литературы)** | Электронные ресурсы переводчика : справочные материалы для начинающего переводчика / В. Н. Шевчук. - Москва : Либрайт, 2010.  Стр. 83-88 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Вид занятия** | **Практическое занятие 6** |
| **Тема** | **ВОЕННЫЙ ПЕРЕВОД И ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ В XXI ВЕКЕ** |
| **Количество часов** | **2** |
| **Содержание практического занятия** | Электронные военные одноязычные, двуязычные словари и глоссарии  Энциклопедические электронные издания о состоянии современного вооружения Jane's |
| **Домашнее задание (на указанных страницах литературы)** | Электронные ресурсы переводчика : справочные материалы для начинающего переводчика / В. Н. Шевчук. - Москва : Либрайт, 2010.  Стр. 98-111 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Вид занятия** | **Практическое занятие 7** |
| **Тема** | **КОМПЛЕКСНОЕ ПРИМЕНЕНИЕ ЭЛЕКТРОННЫХ РЕСУРСОВ В ПЕРЕВОДЕ** |
| **Количество часов** | **2** |
| **Содержание практического занятия** | Частые переводческие трудности и рекомендуемые электронные ресурсы для преодоления этих трудностей |
| **Домашнее задание (на указанных страницах литературы)** | Электронные ресурсы переводчика : справочные материалы для начинающего переводчика / В. Н. Шевчук. - Москва : Либрайт, 2010.  Стр. 112-124 |

**Список основной литературы**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Электронные ресурсы переводчика : справочные материалы для начинающего переводчика / В. Н. Шевчук. - Москва : Либрайт, 2010. - 131 с. |